

Isa

Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כְּנִיהַּ וְעִנְיָהּ וּבֹלְקָהּ וְהָאָרֶץ בּוֹקֵק וְיְהוָה וְהָנָה 1
mặt-nó và-lật-úp và-hoang-tàn-nó đất làm-trống-rỗng Đức-Giê-hô-va Kia
[H6440](#) [H1110](#) [H0776](#) [H3068](#) [H2009](#)

וְהַפִּיץ וְשָׁבִיחַ:
dân-cư-nó và-phân-tán
[H3427](#)

Này, Đức Giê-hô-va làm cho đất trống không và hoang vu; Ngài lật đổ mặt đất và làm tan lạc dân cư.

כַּשְׂפָחָה כְּאֲדָנָיו כְּעֵבֶד כַּכֹּהֵן כְּעַם וְהָנָה 2
như-đưa-ở-gái như-chủ-nó như-đầy-tớ như-thầy-tế-lễ như-dân Và-sẽ-xây-ra
[H8198](#) [H0113](#) [H5650](#) [H3548](#) [H1961](#)

כְּלֵוָה כְּמִלְוָה כְּמוֹכֵר כְּקוֹנֵה כְּבֹרֵתָהּ
như-người-vay như-người-cho-vay như-người-bán như-người-mua như-bà-chủ-nó
[H4376](#) [H7069](#) [H1404](#)

כִּי נִשְׂא כְּאִשָּׁר כְּנִשְׂא
nó mắc-nợ như-người như-chủ-nợ
[H5378](#) [H5383](#)

Thầy tế lễ như chúng dân, ông chủ như đầy tớ trai, bà chủ như đầy tớ gái, kẻ bán như người mua, kẻ cho mượn như người mượn, kẻ lấy lợi như người nộp lợi, ai cũng đồng một thể.

דָּבַר יְהוָה כִּי תִבּוֹז וְיִהְיוּ תִבּוֹז וְהָאָרֶץ תִּבּוֹק וְהַבּוֹק 3
đã-phán Đức-Giê-hô-va vì bị-cướp-phá và-hoàn-toàn đất trống-rỗng Hoàn-toàn
[H1696](#) [H3068](#) [H0962](#) [H0962](#) [H0776](#)

הַזֶּה הַדָּבָר אֵת:
này lời [đối tượng]
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

Trên đất sẽ đều trống không và hoang vu cả; vì Đức Giê-hô-va đã phán lời ấy.

עַם מְרוֹם אֲמִלְלוּ תִבֵּל נִבְלָה אֲמִלְלָהּ הָאָרֶץ נִבְלָה אֲבִלָה 4
dân giới-cao-sang suy-sụp thế-gian héo-úa suy-yếu đất héo-tàn Than-khóc
[H4791](#) [H0535](#) [H8398](#) [H0535](#) [H0776](#) [H0056](#)

הָאָרֶץ:
đất
[H0776](#)

Đất thảm thương và tồi tàn; thế gian lụn bại và tồi tàn; những dân cao nhứt trên đất hao mòn đi.

חֵק חֲלָפוּ תוֹרַת עֲבָרוּ כִּי יִשְׁבִּיחַ תַּחַת הַנְּפֵה וְהָאָרֶץ 5
luật-lệ đã-thay-đổi luật-pháp họ-đã-vi-phạm vì dân-cư-nó dưới bị-ô-uế Và-đất
[H2706](#) [H2498](#) [H8451](#) [H3427](#) [H8478](#) [H2610](#) [H0776](#)

עוֹלָם: בְּרִית הַפְּרוּ
đời-đời giao-ước đã-phá-vỡ
[H5769](#) [H1285](#)

Đất bị dân cư làm ô uế, vì họ đã phạm luật pháp, trái điều răn, dứt giao ước đời đời.

עַל-כֵּן וְאֵלֶּה אֲכֹלָה אֶרֶץ וְיִאֲשֹׁמוּ בָהּ עַל-כֵּן
 nên vì-vậy nó dân-cur và-dân-cur-chịu-tội đất nuốt sự-rũa-sả nên Vi-vậy 6

[H3427](#) [H0816](#) [H0776](#) [H0398](#) [H0423](#)

חָרוּ וְשָׁבִי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אָנוּשׁ מִזֶּעַר:
 bị-thiêu-đốt dân-cur đất và-còn-lại người rất-ít 4213 0582 7604 0776 3427 2787

Vậy nên sự rũa sả thiêu nuốt đất, những người ở trên nó mắc tội. Vì cơ đó dân trên đất bị đốt cháy, chỉ còn ít người sót lại.

אָבֵל תִּירוֹשׁ אֲמִלְלָהּ גִּפְן וְנֶאֱחָהוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב:
 Than-khóc rượu-nho héo-tàn cây-nho mọi than-thở người-vui-vẻ trong-lòng 0056 492 0535 1612 0584 3605 8056 7

Rượu mới than vãn, cây nho tàn héo, mọi kẻ vốn có lòng vui đều than thở;

שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תָּפִים חֲדָל שָׁאוֹן עַלְיוֹם שְׁבַת מְשׁוֹשׁ
 Ngừng-lại niềm-vui trống-cơm chấm-dứt tiếng-ồn kẻ-reo-hò ngừng-lại niềm-vui 4885 8596 2308 7588 5947 8056 4885 8

כָּנֹר:
 đàn-hạc 3658

những kẻ đánh trống không đánh nữa, tiếng mừng rỡ hết rồi, dụng vui đờn cầm đã dứt.

בְּשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן וְיָמַר שְׂכָר לְשִׁתּוֹ:
 Với-bài-ca không uống rượu chẳng rượu-mạnh cho-người-uống 3808 8354 3196 4843 7941 8354 9

Chẳng còn vừa uống rượu vừa hát nữa; những tay ghiền rượu cho rượu mạnh là cay đắng.

נִשְׁבְּרָה קְרִית-תְּהוֹ סָנֵר כָּל-בֵּית מְבוֹא:
 Đổ-nát thành-phố hoang-tàn hoang-tàn mọi nhà không-ai-vào 7665 7151 8414 5462 3605 0935 10

Thành hoang loạn đã đổ nát; nhà cửa đều đóng lại, không ai vào được.

צִוְחָה עַל-הַיַּיִן בְּחוּצוֹת עֵרְבָה כָּל-שְׂמֵחָה נָלָה
 Tiếng-kêu-la về rượu ngoài-đường-phố tối-tăm mọi niềm-vui biến-mất 6682 3196 2351 6150 3605 8057 1540 11

מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ:
 sự-hoan-lạc của-đất 4885 0776

Người ta kêu la trong đường phố vì cơ rượu; mọi sự vui đều trở nên tăm tối; sự mừng rỡ trong xứ đi đâu rồi!

נִשְׁאַר בְּעִיר שְׂמָה וְשִׂאִיהָ יִכְתּוּ-שַׁעַר:
 Còn-lại trong-thành sự-hoang-tàn và-điều-tàn công-thành-bị-đập nát 7604 8047 7591 3807 8179 12

Trong thành vắng vẻ, cửa thành phá hoại!

כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּנְקָה אֵית
 Vì như-vậy sẽ-xây-ra giữa trong đất các-dân-tộc như-khi-rung cây-ô-liu 3541 1961 7130 0776 8432 5363 2132 13

כְּעוֹלָלֶת אִם-כֹּלָה בְּצִיר:
 như-mót-nho khi xong mùa-hái-nho 5955 3615 1210

Vì giữa các dân trên đất sẽ giống như lúc người ta rung cây ô-li-ve, và như khi mót trái nho sau mùa hái trái.

מִיָּם:	צְהִלּוּ	יְהוָה	בְּנֵאֲוִן	יִרְנוּ	קוֹלָם	יִשְׂאוּ	הַמָּה	14
từ-biển	hò-reo	Đức-Giê-hô-va	vì-sự-uy-nghi	reo-mừng	tiếng	cất	Họ	
H3220		H3068	H1347			H5375	H1992	

Những kẻ này sẽ cất tiếng lên, kêu rao; từ nơi biển kêu lớn tiếng vui mừng vì sự uy nghiêm Đức Giê-hô-va.

שֵׁם	הַיָּם	בְּאֵינֵי	יְהוָה	כִּבְדּוֹ	בְּאֵרִים	כֵּן	עַל-	15
danh	của-biển	nơi-các-hải-đảo	Đức-Giê-hô-va	hãy-tôn-vinh	nơi-ánh-sáng	nên	Vi-vậy	
H8034	H3220	H0339	H3068	H3513				

ס	יִשְׂרָאֵל:	אֱלֹהֵי	יְהוָה
[ký hiệu]	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va
	H3478	H0430	H3068

Vậy hãy tôn vinh Đức Giê-hô-va trong phương đông, hãy tôn vinh danh Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, trong các cù lao biển!

לְצִדִּיק	צְבִי	שְׁמַעְנוּ	זְמֵרָת	הָאָרֶץ	מִכְנָף	16
cho-Đấng-Công-Chính	vinh-hiến	chúng-tôi-nghe	bài-ca	của-đất	Từ-cánh-cùng	
H6662		H8085	H2158	H0776	H3671	

בְּנֵדִים	לִי	אֹי	לִי	רֵוִי-	לִי	רֵוִי-	וְאָמַר
kẻ-phản-bội	cho-tôi	khốn-thay	cho-tôi	bí-mật-của-tôi	cho-tôi	bí-mật-của-tôi	nhưng-tôi-nói
H0898		H0188		H7334	H7334		H0559

בְּנֵדוּ:	בוֹנֵדִים	וּבְנֵד	בְּנֵדוּ
đã-phản-bội	kẻ-phản-bội	và-sự-phản-bội	phản-bội
H0898	H0898		H0898

Chúng ta đã nghe từ nơi đâu cùng đất hát rằng: Vinh hiển cho kẻ công bình! Nhưng tôi nói: Tôi bị gầy mòn, tôi bị gầy mòn! Những kẻ gian dối làm gian dối, phải, kẻ gian dối làm gian dối lắm!

הָאָרֶץ:	יוֹשֵׁב	עָלֶיהָ	וּפָח	וּפְחַת	פְּחַד	17
đất	hỡi-dân-cư	trên-người	và-bẫy	và-hầm-hố	Kinh-hãi	
H0776	H3427			H6354	H6343	

Hỡi dân cư trên đất, sự kinh hãi, hầm và bẫy đến trên người.

מִתּוֹךְ	וְהִעֲלָה	הַפְּחַת	אֶל-	יַפֵּל	הַפְּחַד	מִקּוֹל	הַנֶּס	וְהָיָה	18
khỏi-giữa	và-kẻ-lên	hầm-hố	vào	sẽ-rơi	kinh-hãi	khỏi-tiếng	kẻ-trốn	Và-sẽ-xây-ra	
H8432	H5927	H6354	H0413	H5307	H6343		H5127	H1961	

מוֹסְדֵי	וַיִּרְעֲשׂוּ	נִפְתָּחוּ	מִמָּרוֹם	אֲרָבוֹת	כִּי-	בָּפַח	וַיִּלְכַּד	הַפְּחַת
nền-tảng	và-rung-chuyển	mở-ra	từ-trên-cao	các-cửa-sỏ	vì	bẫy	sẽ-bị-mắc	hầm-hố
H4146	H7493		H4791	H0699			H3920	H6354

אֲרֶץ:
đất
[H0776](#)

Kẻ nào trốn khỏi tiếng kinh hãi, sẽ sa xuống hầm; nếu lên khỏi hầm, sẽ mắc vào lưới. Vì các cửa sổ trên trời đều mở ra, các nền dưới đất đều rung rinh.

אֲרֶץ:	הַתְּמוֹטָטָה	מוֹט	אֲרֶץ	הַתְּפוֹרְרָה	פֹּר	הָאָרֶץ	הַתְּרַעְעָה	רָעָה	19
đất	lung-lay	rung-chuyển	đất	rạn-vỡ	nứt-nẻ	đất	vỡ-tung	Tan-nát	
H0776	H4131	H4131	H0776			H0776			

Đất đều tan nát, đất đều vỡ lở, đất đều rúng động.

עֲלֶיהָ וְכָבֵד כַּמְלוּנָה וְהִתְנוּדְדָה כַּשָּׂכֹר אֲרֶץ תְּנוּעַ נֹעַ 20
trên-nó và-nặng-nề như-túp-lều và-lắc-lư như-người-say đất xiêu-vẹo Lão-đảo
[H3513](#) [H4412](#) [H5110](#) [H7910](#) [H0776](#) [H5128](#) [H5128](#)

ס קוּם תִּסְיַף וְלֹא- וְנִפְלָה פְשָׁעָה
[ký hiệu] nửa trối-dậy và-không và-nó-ngã tội-lỗi-nó
[H3254](#) [H3808](#) [H5307](#) [H6588](#)

Đất lay động như người say; lỏng chỏng như cái võng, tội lỗi chất lên trên nặng trĩu, nó sẽ đổ xuống và không dậy được nữa!

צָבָא עַל- יְהוָה יִפְקֹד הָהוּא בַיּוֹם וְהָיָה 21
đạo-quân trên Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-sẽ-phạt ấy trong-ngày Và-sẽ-xảy-ra
[H3068](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

הַמְרוֹם הַמְרוֹם בְּמָרוֹם וְעַל- מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל- הָאֲדָמָה
trên-cao trên-cao nơi-cao và-trên các-vua của-đất đất trên
[H4791](#) [H4791](#) [H0127](#) [H0127](#) [H4428](#)

Xảy ra trong ngày đó, Đức Giê-hô-va sẽ phạt các cơ binh nơi cao ở trên trời, phạt các vua thế gian ở trên đất.

וּמֵרֶב וְאַסְפּוֹ וְאַסְפּוֹ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל- בּוֹר וְסִגְרוֹ עַל- מִסְגָּר וּמֵרֶב 22
và-sau và-họ-sẽ-bị-nhóm-lại tập-trung tù-nhân trong hầm trong và-bị-nhốt trong ngực-tù
[H7230](#) [H4525](#) [H5462](#) [H0616](#) [H0626](#) [H0622](#)

יָמִים יִפְקְדוּ: sẽ-được-thăm-xét nhiều-ngày
[H3117](#)

Họ sẽ nhóm lại cùng nhau, bị cầm trong hầm như tù bị nhốt trong ngực; cách lâu ngày, sẽ đều bị phạt.

מִלְּךָ קִי- תְחִמָּה וּבֹשֶׁה תְּלִבְנָה וְחַפְרָה 23
trị-vì vì mặt-trời và-mặt-trời-sẽ-hổ-thẹn mặt-trắng Và-mặt-trắng-sẽ-xấu-hổ
[H2535](#) [H0954](#) [H3842](#) [H2659](#)

זְקֵנָיו וְנִגְדַר וּבִירוּשָׁלַם צִיּוֹן בְּהַר צְבָאוֹת יְהוָה
các-trưởng-lão-Ngài và-trước-mặt và-tại-Giê-ru-sa-lem Si-ôn trên-núi Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va
[H2205](#) [H5048](#) [H3389](#) [H6726](#) [H2022](#) [H3068](#)

פּ כְבוֹד: [ký hiệu] vinh-quang
[H3519](#)

Mặt trắng sẽ xấu hổ, mặt trời sẽ mắc cỡ; vì Đức Giê-hô-va vạn quân sẽ trị vì trên núi Si-ôn, tại Giê-ru-sa-lem; và sự vinh hiển sẽ chói lói trước mặt các trưởng lão.